

Porównanie tłumaczeń Hioba 20:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy będzie napełniał swój brzuch, (Bóg) ześle na niego żar swojego gniewu i spuści (go) na niego (niczym deszcz) w jego wnętrzości.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy się najadał, Bóg zsyłał żar swojego gniewu i uderzał go gradem swoich razów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy będzie miał czym napełnić swój brzuch, <i>Bóg</i> ześle na niego zapalcząwość swego gniewu, wyleje na niego <i>i</i> na jego pokarmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choć będzie miał czem napełnić brzuch swój, przecież nań Bóg puści popędliwość gniewu swego, którą jako deszcz spuści nań, i na pokarmy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bodaj się natkał brzuch jego, aby nań wypuścił gniew zapalcząwości swej i dździł nań wojnę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy będzie czym wewnątrz napełnić, [Bóg] ześle na niego żar swego gniewu, wyleje nań fale swej zapalcząwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy będzie napełniał swój brzuch, Bóg ześle na niego zapalcząwość swego gniewu i spuści na niego zagładę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy swój brzuch będzie napełniał, Bóg ześle na niego żar swego gniewu i rozleją się w nim wnętrzości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy już swój brzuch napełni, Bóg dotknie go żarem swojego gniewu, wyleje na niego całą swą zapalcząwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy już będzie miał czym brzuch napełnić, Bóg ześle na niego ogień swego gniewu, wyleje na niego fale swego oburzenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо якимось наповнить свій живіт, Він надішле на нього гнів люті, щоб його залити болями.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćby mu starczyło na napełnienie swojego wnętrza Bóg spuszcza na niego żar Swojego gniewu oraz zrasza go siarczystą swą wilgocią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niechaj On, by napełnić mu brzuch, ześle nań swój płonący gniew i jak deszcz spuści go na niego, w jego trzewia.

¹⁾ wnętrzości, לִחְמוֹ (lechum), por. <x>430 1:17</x>, lub: uderzenia, hom. II, por.: zrzuci na niego (niczym deszcz) bóle G, νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας. Inne emendacje, <x>220 20:23</x>L.